

УДК 811.581.11'37

Лю Пэн, к. филол. н.
Куньминский университет, Куньмин, КНР
э-почта: alvin173@163.com

Liu Peng, Cand. of Sc. (Philology)
Kunming University, Kunming, China
e-mail: alvin173@163.com

К ВОПРОСУ О ДЕТАЛЬНОСТИ ОПИСАНИЯ ПРОСТРАНСТВА (на материале китайского, русского и английского языков)

Рассматриваются результаты анализа словообразовательного потенциала наименований пространственных ориентиров. Выявлена разница в детальности описания пространства в китайской языковой картине мира на фоне русской и английской.

Ключевые слова: пространственные наименования; пространственная семантика; когнитивная лингвистика; локализация.

ON THE DETAIL OF THE DESCRIPTION OF SPACE (based on the Chinese, Russian and English languages)

This article examines the results of the analysis of the vocabulary potential of the language unit under study with relations to such words, and its similar images characterize the semantics of these words, emphasizing the difference in the detailed space description in the Chinese language picture of space from Russian and English.

Key words: spatial names; spatial semantics; cognitive linguistics; localization.

В каждом языке существуют единицы, описывающие ориентацию в пространстве. Центральными из них являются 上 *shàng* ‘верх’, 下 *xià* ‘вниз’, 前 *qián* ‘спереди’, 后 *hòu* ‘сзади’. Наиболее употребительная 上 *shàng* ‘верх’.

上 *shàng* ‘верх’ используется как самостоятельно, так и в качестве словообразовательного форманта, вступая в словообразовательные отношения со знаменательными и служебными словами с пространственной семантикой. При этом как 上 *shàng*, так и ее производные переводятся на русский и английский языки одинаково – как *верх*, *вверху*, *on* и т. д. Анализ семантики дериватов с 上 *shàng* ‘верх’ показывает, что с помощью этих лексических единиц происходит более детальное по сравнению с русским и английским языками членение верхнего региона. Цель статьи – представить результаты исследования специфики ориентации с помощью производных с 上 *shàng* ‘верх’ в китайской языковой картине пространства (о китайском языке см. также [1], о немецком см. [2]).

Единица 上 *shàng* ‘верх’, используясь автономно, передает общую информацию о расположении и направлении движения локализуемого объекта X в верхний регион локализирующего объекта Y. Например, в контексте (1) при помощи 上 *shàng* сообщается, что X – корзина – находится на столе без уточнения ее местоположения. Сходная информация о местоположении X-а сообщается при помощи предлогов *on* и *на* в переводах контекста (1) на английский и русский языки (контексты (1a) и (1б) соответственно).

(1) 桌上放着一个荸荠式的圆篮 檐下一个小铺盖。 [鲁迅 / 彷徨 / 祝福 (1924)] / (1a) ...placing her round bulb-shaped basket *on* the table and her small bedding-roll under the eaves. [Lu Xun. The New Year's Sacrifice (пер. Yangs)]. / (1б) Поставила *на* стол свою небольшую, круглую, как водяной каштан, корзинку, узел с постелью положила у стены. [Лу Синь. Моление о счастье (пер. А. Рогачева)].

Единица 上 *shàng*, вступая в словообразовательные отношения с локативными существительными 端 *duan* ‘конец, оконечность’, 边 *bian* ‘сторона, край, предел’, 面 *mian* ‘поверхность, плотность, сторона, грань’ и 方 *fang* ‘сторона, направление, квадрат’, образует композиты, задающие точные координаты расположения X-а относительно Y-а.

Композит 上端 *hàngduan* ‘вверху, верхний конец’ передает информацию о том, что X расположен в какой-либо одной точке на краю верхнего региона Y-а (см. пример 2).

(2) 行者<...>, 飞过二层门里, 只见正当中花亭子上端坐着一个女怪 ...。 [吴承恩 / 西游记 / (2a) Monkey <...> then past the inner doors to see a female monster sitting *in* a flower pavilion [Wu Chéng'ēn. Journey to the West (пер. W. J. F. Jenner)]. / (2б) И так Сунь У-куну <...> он полетел вглубь, ко вторым воротам, но по пути заметил среди цветов небольшую беседку, в которой сидела женщина-чародейка.... [У Чэн-энь. Путешествие на Запад (пер. А. Рогачёва)].

Второй отличительной чертой описания пространства и его производных является детализация местоположения X-а. См., напр., единицу 上方 *shàngfāng* ‘верх, высь, небеса’ – удаленное расположение X-а, дистанцию между X-ом и Y-ом (см. примеры (3а) и X4 на рисунке 1).

(3) *Сверху ласково синело небо* [И. С. Тургенев. Первая любовь (1860)]. / (3а) *我们的上方是一片令人赏心悦目的晴空..* [伊万 屠格涅夫 / 初恋 / (奉真 1998)] / (3б) *Overhead the sun was radiantly blue...* [Ivan Turgenev. First Love (пер. Constance Garnett, 1897)].

Значит, в русском и английском языках профилизация расстояния осуществляется с помощью наречий *сверху* и *overhead*.

Функцию детализации расположения выполняют также композиты 上端 *shàngduān*, 上边 *shàngbian* и 上面 *shàngmian*. 上端 *shàngduān* ‘вверху, верхний конец’ означает, что X расположен в какой-либо одной точке на краю верхнего региона Y-а. Если Y представить схематично в виде параллелепипеда, то 上端 *shàngduān* обозначает расположение в какой-либо из точек: A, B, C или D (см. рисунок 1). 上边 *shàngbian* ‘верх, верхняя сторона; наверху, на, над, выше’ профилирует расположение X2-а на крайней линии Y-а, т. е. на каком-либо из отрезков AB, AD, BC или CD. Лексическая единица 上面 *shàngmian* ‘верх, наверху, на, над, поверх’ профилирует неопределенность локализации: X3 может находиться в любой точке плоскости ABCD.

В китайском языке как нахождение в одной точке верхнего региона Y-а концептуализируется ситуация, представленная в примере (2), как расположение по верхнему краю (линейное) – X2 на рисунке 1 и как возможное расположение в любой точке верхнего региона – X3 на рисунке 1.

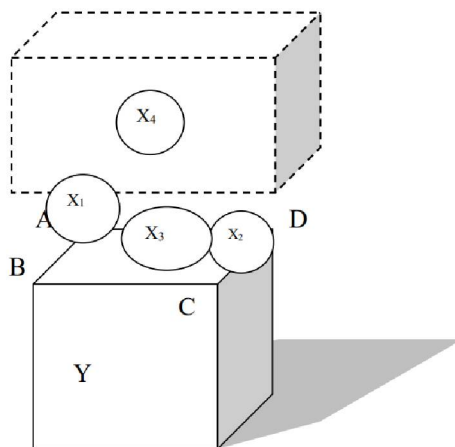


Рис. 1. Регионы локализации X1 (上端 *shàngduān* (A, B, C или D)), X2 (上边 *shàngbian* (AB, AD, BC или CD)), X3 (上面 *shàngmian* (плоскость ABCD)) и зона локализации X4 (上方 *shàngfāng*)

Таким образом, лексема 上 *shàng* ‘верх’ очень многозначна. Она и ее производные используются в следующих случаях: 1) для избежания многозначности, 2) для дифференциации верхнего региона, 3) для детализации пространственного местоположения X относительно Y. Остальные производные единицы от 上 *shàng* ‘верх’ употребляются для детализации пространства.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гордей А. Н. Лингвистическая пропедевтика // Беларусь в современном мире: материалы IV Респ. науч. конф., 28 сентября 2005 г. / редкол. : А. В. Шарапо [и др.]. Минск : РИВШ, 2005. С. 226–229.
2. Тарасевич Л. А. Семантика и функционирование предлогов с пространственным значением (на материале немецкого и русского языков). Минск : МГЛУ, 2014. 272 с.